

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

3

ANNO XXIX 2021

EDUCATT - UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

3

ANNO XXIX 2021

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Anno XXIX - 3/2021
ISSN 1122-1917
ISBN 978-88-9335-906-1

Comitato Editoriale

GIOVANNI GOBBER, Direttore
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore
LUCIA MOR, Direttore
MARISA VERNA, Direttore
SARAH BIGI
ELISA BOLCHI
MAURIZIA CALUSIO
GIULIA GRATA
CHIARA PICCININI
MARIA PAOLA TENCHINI

Esperti internazionali

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana
EDDO RIGOTTI, Università degli Svizzera italiana
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2021 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)
web: www.educatt.it/libri

Redazione della Rivista: redazione.all@unicatt.it | *web*: www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di dicembre 2021
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

INDICE

La lettura della poesia italiana del secondo Novecento: una proposta di studio fonetico	5
<i>Valentina Colonna</i>	
Prosodische Realisierung von Fragesätzen in den politischen Reden im deutschen Bundestag	27
<i>Vincenzo Damiazzi</i>	
Phonological wordhood issues in Guro (South Mande)	43
<i>Natalia Kuznetsova</i>	
The Anglo-Italian Afterlives of the Finzi-Continis. Tim Parks reads Giorgio Bassani	55
<i>Paola Spinozzi</i>	
Sociopoétique des étapes iraniennes chez les voyageurs français au XIX ^e siècle: Etude du cas <i>Trois ans en Asie</i> de Gobineau	67
<i>Mohammad Reza Farsian, Fatemeh Ghasemi Arian</i>	
L'autore sconosciuto e l'autonomia del testo: una lettura delle <i>Epistole dei Fratelli della Purezza</i>	87
<i>Wael Farouq</i>	
Integration of computer-aided language learning into formal university-level L2 instruction	117
<i>Nataliya Stoyanova, Jue Hou, Mikhail Kopotev, Roman Yangarber</i>	
What American politics is up to. A pedagogical study	127
<i>Denise Milizia</i>	
Das Partizip Präsens als Attribut in sprachvergleichender Perspektive (Deutsch-Italienisch): Gemeinsamkeiten, Unterschiede und ihre DaF-/DaZ- didaktischen Implikationen	157
<i>Patrizio Malloggi</i>	
RECENSIONI	179
INDICE DEI REVISORI	191

DAS PARTIZIP PRÄSENS ALS ATTRIBUT IN SPRACHVERGLEICHENDER PERSPEKTIVE (DEUTSCH-ITALIENISCH): GEMEINSAMKEITEN, UNTERSCHIEDE UND IHRE DaF-/DaZ-DIDAKTISCHEN IMPLIKATIONEN

PATRIZIO MALLOGGI
UNIVERSITÀ DI PISA
patrizio.malloggi@fileli.unipi.it

The present participle as attribute shows different syntactic behaviour in the target languages (German-Italian). In German, it typically occurs before the head noun in the nominal phrase; in Italian, it mostly occurs after the head noun, can also come before it. In German, the participial attribute can be extended by left-determinative elements of different typology, in Italian by only one element which can be right- or left-determinative. The present comparative analysis provides suggestions for teaching the present participle as attribute in the didactics of German as foreign and second language.

Das Partizip Präsens als Attribut weist in den Zielsprachen (Deutsch-Italienisch) ein unterschiedliches syntaktisches Verhalten auf: Im Deutschen steht es typischerweise vor dem zugehörigen Kopfsubstantiv in der Nominalphrase, im Italienischen kommt es meistens nach dem Kopfsubstantiv vor; es kann aber auch vor ihm stehen. Das Partizipialattribut kann im Deutschen durch linksdeterminierende Elemente unterschiedlicher Typologie erweitert werden, im Italienischen durch nur ein Element, das rechts- bzw. linksdeterminierend sein kann. Aus der sprachvergleichenden Untersuchung gehen Anregungen für die Vermittlung des Untersuchungsgegenstands in der DaF-/DaZ-Didaktik hervor.

Keywords: present participle as attribute, right- and left-determinative elements, left position, right position, didactics of German as foreign and second language

Einleitende Bemerkungen

Attribution stellt eine syntaktische Funktion dar, durch die Nomina bzw. Nominalphrasen näher bestimmt werden können, sie werden dadurch spezifisch modifiziert¹. Als Nominalphrase bezeichnet man eine syntaktische Einheit, deren Kern bzw. Kopf ein Substantiv ist². Typische Nominalphrasen setzen sich in ihrer einfachsten Form aus einem Substantiv

¹ M. Thurmair, *Das Modalpartizip im Deutschen – eine nicht zu vernachlässigende Konstruktion*, „German as a Foreign Language“, 2, 2013, S. 92-111, hier S. 93.

² Duden, *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, Band 4, Dudenverlag, Mannheim 2009, S. 801-808; C. Fandrych – M. Thurmair, *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlung*, Erich Schmidt, Berlin 2018, S. 141.

und einem vorangestellten Artikel zusammen, etwa *das Brot, eine Entscheidung*³. Formal können Nominalphrasen durch eine Reihe von unterschiedlichen Elementen erweitert werden, die sich auf das Kopfsubstantiv beziehen. Solche Elemente werden als Attribute bezeichnet. Zu den Attributen rechnet man im Deutschen Adjektive bzw. Adjektivphrasen (1a), Adverbien (1b), Präpositionalphrasen (1c), Genitivattribute (1d) und Relativsätze (1e)⁴:

- (1) a. der 'bellende' Hund⁵ / diese 'sehr bedenkliche' Entwicklung
 b. das Haus 'da vorne' / meine Frage 'vorhin'
 c. die Pflanze 'auf dem Balkon' / ein Mann 'mit Bart'
 d. das Lachen 'des Schauspielers'
 e. das Brot, 'das uns immer so gut schmeckte'

Auch Partizipien können als Attribute fungieren⁶:

- (2) a. der 'blühende' Baum / das 'schlafende' Kind / das 'lesende' Mädchen
 b. der 'gelobte' Schüler / das 'angekündigte' Buch / die 'vergangenen' Tage

Adjektive in Form eines Partizip Präsens⁷ (auch Partizip I genannt) erweitern die Nominalphrase in (2a); bei (2b) handelt es sich um Adjektive in Form eines Partizip Perfekt (auch Partizip II genannt). Partizipien in dieser attributiven Form werden Partizipialattribute genannt.

Topologisch lassen sich die prä nuklearen (also vorangestellten) Attribute von den post nuklearen, den nachgestellten, unterscheiden; zu ersteren, den linksdeterminierenden, gehören Adjektive bzw. Adjektivphrasen und adjektivisch gebrauchte Partizipien; zu den

³ Zifonun *et al.* bezeichnen die Nominalphrasen, die aus dem Artikelwort und dem Substantiv bestehen, als minimale Nominalphrasen (G. Zifonun – L. Hoffmann – B. Strecker, *Grammatik der deutschen Sprache*, de Gruyter, Berlin und New York 1997, S. 1927).

⁴ Duden, *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 814-815; G. Zifonun – L. Hoffmann – B. Strecker, *Grammatik der deutschen Sprache*, S. 1987-2047; vgl. auch C. Fandrych – M. Thurmair, *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlung*, S. 142-144; P. Eisenberg, *Grundriss der deutschen Grammatik*, Metzler, Stuttgart 1986, S. 215-264.

⁵ Um Eindeutigkeit zu erzielen, wird das Kopfsubstantiv der Nominalphrase grau hinterlegt. Das dazugehörige Attribut wird in einfache Anführungszeichen gesetzt.

⁶ Duden, *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 363; G. Zifonun – L. Hoffmann – B. Strecker, *Grammatik der deutschen Sprache*, S. 2205-2206; C. Fandrych – M. Thurmair, *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlung*, S. 132; S. 146; G. Helbig – J. Buscha, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Langenscheidt, München 2001, S. 494-495; L. Hoffmann, *Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache*, Erich Schmidt, Berlin 2013, S. 151-152; M. Flückiger – P. Gallmann, *Richtiges Deutsch*, Neue Zürcher Zeitung, Zürich 1997, S. 165-166; H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Dudenverlag, Mannheim *et al.* 1993, S. 535; U. Engel, *Deutsche Grammatik*, Groos, Heidelberg 1988, S. 557.

⁷ Im weiteren Verlauf des vorliegenden Beitrags wird auf den Untersuchungsgegenstand durch Bezeichnungen wie adjektivisch gebrauchtes Partizip Präsens, Partizip Präsens als Attribut bzw. in attributiver Funktion, Partizipialattribut verwiesen.

nachgestellten bzw. rechtsdeterminierenden sind Adverbien, Nominalphrasen im Genitiv, Präpositionalphrasen und Relativsätze zu rechnen⁸. Im vorliegenden Beitrag wird auf die Erweiterung von Nominalphrasen mit Adjektiven in Form eines Partizip Präsens das Hauptaugenmerk gerichtet.

Das Partizip Präsens als Attribut kann auch im Italienischen verwendet werden⁹:

- (3) a. una ragazza 'sorridente'
ein lächelndes Mädchen
b. occhi 'ridenti'
lachende Augen
c. una 'divertente' gita scolastica
ein lustiger Schulausflug

Beispiele (3a)-(3c) zeigen, dass das Partizipialattribut im Italienischen nach dem Kopfsubstantiv der Nominalphrase (s. Bsp. 3a und 3b), aber auch vor ihm auftreten kann (s. Bsp. 3c).

Die vorliegende Untersuchung geht von der Feststellung aus, dass das Partizip Präsens als Attribut unterschiedliche Stellungsvarianten in Hinblick auf das zugehörige Kopfsubstantiv der Nominalphrase in den Vergleichssprachen einnehmen kann. Die Stellung des Partizipialattributs wird in der gängigen Grammatikschreibung der Vergleichssprachen zu wenig gewürdigt.

Das Partizip Präsens kann im Deutschen nicht nur allein, sondern auch ausgebaut attributiv verwendet werden. Hierzu spricht man von erweitertem Partizipialattribut¹⁰, das einen hohen Grad an syntaktischer Komplexität aufweisen kann; das erweiterte Partizipialattribut findet im Italienischen meistens keine Korrespondenz. Aus diesen Gründen gilt das erweiterte Partizipialattribut im Deutschen generell als Lernschwierigkeit für italoophone DaF-/DaZ-Lernende. Das Partizip Präsens als Attribut hat wiederholt in der Forschung Beachtung gefunden; dabei wurden neben generellen Aspekten auch spezifische Verwendungskontexte des Partizipialattributs und sprachkontrastiv ausgerichtete didaktische Überlegungen in den Vordergrund gerückt¹¹.

⁸ M. Thurmair, *Das Modalpartizip im Deutschen – eine nicht zu vernachlässigende Konstruktion*, S. 92-111, hier S. 93.

⁹ L. Serianni, *Grammatica Italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Con la collaborazione di Alberto Castelvocchi, UTET, Novara 2006, S. 195, S. 483; G. Salvi – L. Vanelli, *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna 2004, S. 246; P. Benincà – G. Cinque, *Frazi subordinate al participio*, in *Grande grammatica italiana di consultazione*, Vol. II: *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, L. Renzi – G. Salvi – A. Cardinaletti Hrsg., Il Mulino, Bologna 2001, S. 604-608; P. Trifone – M. Palermo, *Grammatica italiana di base*, Zanichelli, Bologna 2000, S. 140; M. Dardano – P. Trifone, *Grammatica italiana. Con nozioni di linguistica*, Terza edizione, Zanichelli, Milano 1995, S. 225.

¹⁰ Es treten sowohl einfache als auch erweiterte Präsenspartizipien als Attribute im Deutschen auf (vgl. S. Holtfreter, *Die Musikkritik im Wandel. Eine soziologisch-textlinguistische Untersuchung*, Peter Lang, Frankfurt a.M. et al. 2013, S. 194-197).

¹¹ Vgl. den Überblick bei D. Puato, *Il participio attributivo (esteso) nelle grammatiche didattiche DaF*, in *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofoeni*, C. Di Meola – D. Puato Hrsg., Sapienza Università Editrice, Roma 2019, S. 175-190, hier S. 178-180. Im Bereich der kontrastiven Studien (dt.-it.) sei verwiesen auf E. Fantino, *Il participio presente tedesco come*

Dieser Beitrag zielt darauf ab, die aus der gängigen Grammatikliteratur beider Zielsprachen (Deutsch-Italienisch) gewonnene Darstellung des Partizip Präsens als Attribut genauer zu erfassen sowie die aus dem Sprachvergleich gewonnenen Erkenntnisse zu systematisieren. In Abschnitt 1 wird ein Überblick über die grammatische Darstellung des Partizipialattributs im deutsch-italienischen Vergleich gegeben. Die daraus gewonnenen Erkenntnisse bilden die Grundlage für die korpusgestützte syntaktische Untersuchung des Partizipialattributs, die in Abschnitt 3 folgt. Als Datengrundlage dienen Korpora des geschriebenen Gegenwartsdeutschen bzw. -italienischen. Zur korpusgestützten Beschreibung werden syntaktische Kriterien herangezogen (vgl. Abschnitt 2). Abschnitt 4 ist dem abschließenden Vergleich des Partizipialattributs in den Vergleichssprachen gewidmet. Aus der korpusgestützten sprachvergleichenden Untersuchung ergeben sich didaktische Strategien für die Vermittlung des Untersuchungsgegenstands in der DaF-/DaZ-Didaktik, die sich an italoophone Lernende richtet (vgl. Abschnitt 5).

1. Darstellung des Partizip Präsens als Attribut in der Grammatikliteratur

Die gängige Grammatikschreibung des Deutschen, z.B. die *Duden*-Grammatik, klassifiziert das Partizip Präsens als infinite Verbform, die jedoch nur von transitiven Verben gebildet und in attributiver Funktion verwendet wird¹². Diese Klassifikation begründet sich darin, dass das Partizip nicht generell alle Eigenschaften von Adjektiven teilt. Nur so genannte volladjektivische Partizipien Präsens sind steigerbar (vgl. die ‘überzeugendste’ Frau), durch das Präfix ‘un-’ negierbar (vgl. die ‘unzureichende’ Information) und können als Prädikativkomplement zu einem Kopulaverb fungieren (vgl. ihr Vortrag ist ‘überzeugend’). Allerdings weisen Partizipien ein verbales Erbe auf, das genuine Adjektive nicht teilen: Sie übernehmen den Valenzrahmen des Verbs, an dem sie gebildet sind, und können also obligatorische Ergänzungen verlangen¹³.

Das Partizip Präsens ist morphologisch ein durch Wortbildung aus einem Verb entstandenes Adjektiv und wird durch Anhängen von ‘/-end/’ bzw. ‘/-nd/’ an die Präsensstamm-

espedito stilistico di contrazione sintattico-semantiche e i suoi corrispettivi in italiano, in *Italiano e tedesco: un confronto*, S. Bosco Coletos – M. Costa Hrsg., Edizioni dell’Orso, Alessandria 2004, S. 281-306.

¹² Duden, *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 436; C. Fandrych – M. Thurmayr, *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Grundlagen und Vermittlung*, S. 146-147; L. Hoffmann, *Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache*, S. 151; G. Helbig – J. Buscha, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, S. 99-100; grammis, Stichwort: *Partizip I*. <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/1519>, letzter Zugriff 09.06.2021. Das Partizip Präsens kann auch als Substantiv (die ‘Anwesenden’), Präposition (‘während’ des Konzerts) oder Konjunktion (Oswald schnurrt sogar, ‘während’ er schläft) lexikalisiert werden (L. Hoffmann, *Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache*, S. 151). Auf solche Formen des Partizip Präsens wird im vorliegenden Beitrag nicht näher eingegangen.

¹³ G. Zifonun – L. Hoffmann – B. Strecker, *Grammatik der deutschen Sprache*, S. 2206; K.E. Heidolph – W. Flamig – W. Motsch, *Grundzüge einer deutschen Grammatik*, Akademie-Verlag, Berlin 1981, S. 630.

form des Verbs gebildet¹⁴. Was die Semantik angeht, dient das Partizip Präsens genauso wie Adjektive bzw. Adjektivphrasen typischerweise der Angabe von Qualitäten/Eigenschaften, daneben auch von Bewertungen; es kann aber auch Gleichzeitigkeit in Bezug auf das im Satz kodierte Hauptgeschehen ausdrücken¹⁵. Dies wird deutlich, wenn das Partizipialattribut durch einen korrespondierenden Relativsatz paraphrasiert wird:

- (4) a. die 'untergehende' Sonne
b. die Sonne, die (gerade) untergeht

Dem Partizip Präsens in (4a) entspricht ein attributiver (Relativ-)Satz im Präsens (vgl. 4b).

Topologisch wird in der Grammatikliteratur des Deutschen generell angenommen, dass das Partizip Präsens als Attribut typischerweise vor dem Kopfsubstantiv der Nominalphrase steht; dabei stimmt es mit dem Kopfsubstantiv in Genus, Kasus und Numerus überein¹⁶:

- (5) der 'schlafende' Schlosser / die 'überzeugende' Darstellung /
die 'entstehenden' Kosten / ein 'zitternder' Grashalm / sein 'strebender' Geist

In bestimmten Konstruktionen kann das adjektivisch gebrauchte Partizip Präsens dem Kopfsubstantiv der Nominalphrase folgen, d.h. es kommt nach dem zugehörigen Substantiv vor:

- (6) a. die Sekretärin, 'lächelnd', legt die Füße auf das Pult.

Wenn das Partizip als Attribut dem Kopfsubstantiv folgt, wird es nicht flektiert. Das Partizip kommt in solchen Fällen einem attributiven Relativsatz nahe:

- b. die Sekretärin, 'die lächelt', legt die Füße auf das Pult.

Wenn ein nicht flektiertes Partizip (Präsens) sich an das vorangehende Substantiv anlehnt, liegt teilweise keine Adjektivphrase mehr vor. Die Konstruktion ist mit der determinativen Apposition vergleichbar¹⁷.

¹⁴ In Analogie zur lateinischen Grammatik werden im Deutschen Partizip-I-Formen wie 'lesend, schreibend' meist den Verbformen zugerechnet; jedoch finden sich keine solchen Formen im Verbparadigma: *sie ist/hat *schreibend*' (vgl. dagegen Partizipien II, z.B. *sie hat 'geschrieben'*). Formen wie 'schreibend' haben eher Adjektivcharakter: *die 'schreibende' Frau*. Offenbar handelt es sich bei 'lesend, schreibend' also nicht um eine Verbform, sondern um ein Adjektiv. Wird aber aus einem Verb ein Adjektiv, ist dies per definitionem Wortbildung; das wortartverändernde Suffix '-end' ist dann ein Wortbildungssuffix, kein Flexionsaffix. Vgl. G. Zifonun – L. Hoffmann – B. Strecker, *Grammatik der deutschen Sprache*, S. 2205.

¹⁵ M. Thurmair, *Das Modalpartizip im Deutschen – eine nicht zu vernachlässigende Konstruktion*, S. 92-111, hier S. 94; C. Fandrych - M. Thurmair, *Grammatik an und mit Textsorten lernen: Das Prinzip „Linksdeterminierung“ im Deutschen*, in *Auf dem Weg zu einer Textsortendidaktik. Linguistische Analysen und text(sorten) – didaktische Bausteine nicht nur für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*, R. Freudenberg-Findeisen Hrsg., Olms-Verlag, Hildesheim 2016, S. 185-200, hier S. 195.

¹⁶ G. Zifonun – L. Hoffmann – B. Strecker, *Grammatik der deutschen Sprache*, S. 1991; S. 2063.

¹⁷ Duden, *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 842.

Nach der Grammatikliteratur des Italienischen hat das Partizip Präsens nur in vereinzelten Fällen seine ursprüngliche verbale Funktion beibehalten. Sehr viele auf dem Partizip Präsens beruhende Formen sind lexikalisiert, als Nomina (z.B. 'lubrificante' 'Schmiermittel', 'amante' 'Geliebte(r)'), als Adjektive (z.B. 'piccante' 'scharf', 'deludente' 'enttäuschend') oder als Präpositionen (z.B. 'riguardante' 'betreffs', 'durante' 'während')¹⁸. Nur einige transitive Verben erscheinen im bürokratisch-offiziellen Stil noch als echte Präsens-Partizipien:

- (7) Il documento 'riportante' le generalità del candidato deve essere compilato e spedito entro il 30 giugno.
Der Bogen mit den Personalien des Bewerbers muss ausgefüllt und bis zum 30. Juni abgesandt werden

Das Partizip Präsens 'riportante' in (7) regiert das (direkte) Objekt 'le generalità del candidato' 'die Personalien des Bewerbers' als Komplement.

Morphologisch wird das Partizip Präsens im Italienischen durch Anhängen der Suffixe '/-ànt-/ ' bzw. '/-(i)ènt-/ ' an die Stämme von Verben gebildet¹⁹. Topologisch kann das Partizipialattribut zwei Stellungsvarianten in Hinblick auf das Kopfsubstantiv der Nominalphrase einnehmen:

- (8)
- | | | |
|----|----------------------------------|---------------------------|
| a. | una musica 'rilassante' | eine entspannende Musik |
| b. | un bambino 'ubbidiente' | ein gehorsames Kind |
| c. | proposte 'convincenti' | überzeugende Vorschläge |
| d. | una 'sorridente' ragazza | ein lächelndes Mädchen |
| e. | una 'divertente' gita scolastica | ein lustiger Schulausflug |

Die in (8) angeführten Beispiele zeigen, dass attributive Präsens-Partizipien im Italienischen nach (s. Bsp. 8a-8c) bzw. vor (s. Bsp. 8d-8e) dem Kopfsubstantiv der Nominalphrase vorkommen können. Das Partizipialattribut flektiert in (8c) nach den grammatischen Kategorien des Genus und Numerus.

Die Attribute mit Partizip haben eine eigene funktionale Spezifik und sollen deshalb von Adjektivattributen getrennt betrachtet werden, denn sie bieten ihrerseits – insbesondere im Deutschen – aufgrund der (mehr oder weniger deutlichen) verbalen Herkunft des Partizips im allgemeinen ganz andere Möglichkeiten der Erweiterungen²⁰. Charakteristisch für Partizipien in attributiver Funktion ist, dass sie als pränominalen Attribute,

¹⁸ L. Serianni, *Grammatica Italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, S. 481-483; P. Benincà – G. Cinque, *Frase subordinate al participio*, S. 608; P. Trifone – M. Palermo, *Grammatica italiana di base*, S. 140; C. Schwarze, *Grammatik der italienischen Sprache*, Niemeyer, Tübingen 1995, S. 203; E. Fantino, *Il participio presente tedesco come espediente stilistico di contrazione sintattico-semantiche e i suoi corrispettivi in italiano*, S. 289.

¹⁹ Die beiden Suffixe stehen in komplementärer Distribution: '-ànt-' wird an die Stämme von Verben der 'a'-Konjugation ('trionfante' 'triumphierend' von 'trionfare' 'triumphieren') angefügt, '-ènt-' an die Stämme von Verben der anderen Konjugationsklassen (z.B. 'i'-Konjugation: 'bollente' 'kochend' von 'bollire' 'kochen' oder 'e'-Konjugation: 'potente' 'mächtig' von 'potere' 'können') (vgl. G. Salvi – L. Vanelli, *Nuova grammatica italiana*, S. 97).

²⁰ Duden, *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*, S. 569.

insbesondere im Deutschen, linksdeterminierend sind und durch zusätzliche ebenfalls linksdeterminierende Elemente erweitert werden können und auch häufig sind; sie sind oft – stilistisch gesprochen – verschachtelt²¹. Die einfachste Form der Erweiterung erfolgt durch adverbiale Ausdrücke (im weiteren Verlauf des Beitrags sind die Erweiterungen des Partizips in runde Klammern eingeschlossen):

- (9) ein (unglaublich) 'spannender' Film.

Die Erweiterungen können im Deutschen aber auch (viel) komplexer sein, vor allem wenn wichtige Ergänzungen zu Partizipien hinzutreten:

- (10) a. das (am hinteren Ende) (sanft) 'abfallende' Gelände.
 b. das (auf der unebenen Straße) (immer wieder) (gefährlich) 'wackelnde' Fahrzeug.

Das Partizip Präsens wird in (10a) durch ein Adjektiv in adverbialer Funktion 'sanft' und durch eine Präpositionalphrase 'am hinteren Ende' erweitert. Zur Erweiterung des Partizips treten eine Präpositional- bzw. Adverbphrase und ein Adjektiv in adverbialer Funktion in (10b). Diese oft sehr komplexen Linkserweiterungen bei dem Partizipialattribut führen zu einer für das Deutsche typischen Klammerkonstruktion, die Weinrich als Nominalklammer bezeichnet²², und kommen typischerweise zwischen dem klammeröffnenden Artikel und dem Partizip vor, wodurch Strukturen von beträchtlicher syntaktischer Komplexität entstehen.

Nach der Grammatikliteratur des Italienischen kann das Partizipialattribut durch nur ein Element erweitert werden. Zu seinem Ausbau treten vorwiegend Adverbien (11a) bzw. Nominalphrasen (11b)²³:

- (11) a. una proposta (molto) 'convincente'.
 ein sehr überzeugender Vorschlag
 b. la questione 'riguardante' (me e Giorgio).
 die Angelegenheit zwischen mir und Giorgio

Da die Erweiterungsmöglichkeiten des Partizipialattributs sehr begrenzt sind, wird das erweiterte Partizipialattribut in der Grammatikliteratur des Italienischen selten thematisiert. Hierzu zielt die korpusgestützte Untersuchung darauf ab zu überprüfen, ob das Partizip in attributiver Funktion im Italienischen auch durch Ausdrücke verschiedener Typologie –

²¹ M. Thurmair, *Das Modalpartizip im Deutschen – eine nicht zu vernachlässigende Konstruktion*, S. 92-111, hier S. 94; H. Blühdorn, *Der deutsche Satz. Einführung in die Syntax*, Band 1: *Der einfache Satz*, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim (im Druck), Abs. 1.7 und 10.4; D. Puato, *Il participio attributivo (esteso) nelle grammatiche didattiche DaF*, S. 176.

²² H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, S. 355.

²³ P. Benincà – G. Cinque, *Frase subordinate al participio*, S. 608; C. Schwarze, *Grammatik der italienischen Sprache*, S. 254.

anders als durch Adverbien und Nominalphrasen – erweitert werden kann. Darauf wird in Abschnitt 3 näher eingegangen.

2. Datensammlung und Untersuchungsmethode

Der Untersuchung werden Korpora des Gegenwartsschweizerischen bzw. -italienischen zugrunde gelegt. Als Datenbasis für das Deutsche dienen Textausschnitte aus der Korpusdatenbank DeReKo (Das Deutsche Referenzkorpus) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache-Mannheim. Die Ausschnitte stammen in der Hauptsache aus Zeitungstexten. Hinzu kommen literarische, wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Texte. Die Datenbasis für das Italienische besteht aus Textausschnitten aus dem CORIS-Corpus der Universität Bologna (Corpus di Riferimento dell'Italiano Scritto). Auch diese Ausschnitte stammen in der Hauptsache aus journalistischen Texten. Hinzu kommen literarische und wissenschaftliche Texte.

Die oben genannten beiden Korpora setzen sich aus Textsorten zusammen, die für das Partizipialattribut und für seine Erweiterung besonders typisch sind. Erweiterte Partizipialattribute finden sich besonders häufig einerseits in wissensbezogenen Textsorten, so etwa in Fach- und Sachtexten, andererseits aber auch in literarischen Texten²⁴. Das Partizip Präsens als Attribut soll in seinem Vorkommen und seiner Funktion in den Korpusdaten genauer beschrieben werden. Grundlage für diese Herangehensweise liegt darin, dass grammatische Phänomene am adäquatesten innerhalb von spezifischen Textsorten in ihrer Funktionalität und der Typik ihres Auftretens beschrieben und auch erklärt werden können. Das korpusgestützte syntaktische Verhalten des Partizipialattributs wird nach zwei Kriterien untersucht:

- i. Position des Partizip-Präsens als Attribut in Hinblick auf das Kopfsubstantiv der Nominalphrase;
- ii. Erweiterungsmöglichkeit des Partizip-Präsens als Attribut.

3. Das korpusgestützte syntaktische Verhalten des Partizip Präsens als Attribut

Die aus der Grammatikbeschreibung beider Vergleichssprachen gewonnene Darstellung des syntaktischen Verhaltens des Partizip-Präsens als Attribut wird anhand von Korpusdaten verifiziert bzw. ergänzt.

²⁴ Nach Thurmair ist das (erweiterte) attributive Partizip eine typische Struktur der deutschen Schriftsprache auf formaler Ebene, die vor allem für literarische, journalistische oder touristische Texte (Reiseführer, Broschüren, Audioguides usw.) und ganz allgemein für all jene Texte typisch ist, in denen eine knappe, aber detaillierte Beschreibung des Bezugsubstantivs erforderlich ist (vgl. M. Thurmair, *Ihre katzengrünen Augen blickten auf das mit edlem Buchenholz getäfelte Parkett. Zur Textsortenspezifität von Attributen*, in *Feldergrammatik in der Diskussion. Funktionaler Grammatikansatz in Sprachbeschreibung und Sprachvermittlung*, J. Buscha – R. Freudenberg-Findeisen Hrsg., Peter Lang, Frankfurt 2007, S. 165-183, hier S. 169).

3.1 Position

Als pränominales Attribut weist das Partizipialattribut in der deutschen Datensammlung zwei Stellungsvarianten auf:

- (12) a. Niedrige Zinsen und [die 'wachsenden' Beschäftigungszahlen]²⁵ haben das Vertrauen der Konsumenten gestärkt.²⁶
 b. Im Garten der Steiners findet man zurzeit [einen 'blühenden' Bambus].
 c. [Viele 'lachende' Menschen] wird es geben, wenn die Stadt die Wohnungen behält.
 d. [Die 'entstehende' Sandstein-Brücke] wird die nächsten hundert Jahre problemlos überdauern.

Das flektierte Partizipialattribut steht in den Beispielsätzen (12a)-(12d) direkt vor dem zugehörigen Kopfsubstantiv der Nominalphrase. Dieselbe Position nimmt das Partizipialattribut auch in den folgenden Beispielen ein, in denen es weiterhin unmittelbar vor dem Substantiv und mit einem attributiven Adjektiv (kursiv markiert) kombiniert auftritt:

- (13) a. [Ein *romantischer*, 'duftender' Bauerngarten] voller Farben.
 b. Für viele Amerikaner gehört es zur Tradition, in der vorweihnachtlichen Zeit ihr Zuhause mit [den *roten*, 'blühenden' Sternen] zu schmücken.
 c. Anschließend konnte [das *große, gute*, 'duftende' Kräuterlager] bestaunt werden.
 d. Sie führt in ihrer höchsten Reinheit immer die Natur des Hellen mit sich und besitzt [eine *heitere, muntere*, 'reizende' Eigenschaft].

In der deutschen Datensammlung sind auch Belege zu verzeichnen, in denen das adjektivisch gebrauchte Partizip Präsens nicht dem Kopfsubstantiv am nächsten steht:

- (14) a. Der frische Morgenwind frisierete ihnen [die 'herabhängenden', *grünen* Haare].
 b. Ich merkte erst, dass es [die 'rotblühenden', *langbärtigen* Distelköpfe] waren, die ich den Tag vorher an der Landstraße mit dem Stocke abgeschlagen hatte.
 c. Die Ostschweizer Arbeitsgruppe hat zur Kampagne «Halt Gewalt gegen Frauen in Ehe und Partnerschaft» am Donnerstagabend [ein 'beeindruckendes', *letztes, öffentliches* Zeichen] gesetzt.
 d. [Die 'duftenden', *großen, frischen, orangen* Mini-Früchte] waren verschwunden.

²⁵ Die in eckigen Klammern eingeschlossene Einheit gilt als nominales Satzglied bzw. als Nominalphrase, die Teil eines präpositionalen Satzglieds ist.

²⁶ Die angeführten Beispiele stammen aus den zusammengestellten Korpora. Auf Nachweise der Fundstellen wird ökonomiehalber verzichtet. Manche Belege wurden behutsam gekürzt, um Ablenkungen vom Wesentlichen zu vermeiden.

In (14a)-(14d) geht das attributive Adjektiv dem Partizipialattribut voraus, so dass dieses nicht mehr unmittelbar vor dem Substantiv auftritt. Das flektierte Partizipialattribut liegt in Distanzstellung vom zugehörigen Substantiv, die auch ziemlich groß sein kann, wenn mehrere attributive Adjektive vor dem Substantiv vorkommen (s. Bsp. 14c und 14d). Die Distanzstellung des Partizipialattributs innerhalb der Nominalphrase scheint das Prinzip der steigenden Bedeutungsfülle zu widersprechen, nach dem das Partizip Präsens typischerweise unmittelbar vor dem zugehörigen Substantiv steht:

Je mehr ein Sprachzeichen oder eine Gruppe von Sprachzeichen zur Bedeutungs-determination des Nomens beiträgt, [...] umso näher am Nomen ist es zu finden. Unmittelbar vor dem Nomen steht insbesondere das attributive Adjektiv (Partizip) als seine wichtigste Determinante²⁷.

Die Distanzstellung des Partizipialattributs unterliegt Faktoren, die syntaktisch-semantischer Art sind. In den Beispielsätzen (14a)-(14d) ist die distanzierte Stellung des Partizip Präsens dadurch bedingt, dass es bei der Determination des Kopfsubstantivs zusammen mit Adjektiven gleichrangig zusammenwirkt. Morphologisch zeigen sie die gleichen Flexionsmorpheme. Das Partizipialattribut und die attributiven Adjektive sind durch Kommasetzung koordinativ verbunden, wobei das Komma – mündlich eine Pause – als Konjunktor wirkt. Sie unterscheiden sich in ihrem Determinationswert für das Kopfsubstantiv nur dadurch, dass die attributiven Adjektive in ihrer Bedeutung noch spezifischer sind als das Partizipialattribut. Hierzu spricht man von gereihter Abfolge adjektivisch gebrauchter Partizipien bzw. attributiver Adjektive²⁸.

Distanzstellung des Partizipialattributs liegt weiterhin in den folgenden Beispielsätzen vor:

- (15) a. Damit könnten tief liegende Krebstumore mit einem Teilchenstrahl zielgenau bestrahlt werden, ohne [das 'umliegende' *gesunde Gewebe*] zu schädigen.
- b. Nicht mit sich reden lassen die Kontrolleure auch, wenn ['fließendes' *kaltes und warmes Wasser*] für das Personal fehlt.
- c. Der schöne Knabe schwebte wie [eine 'reizende' *ungewisse Erscheinung*] vor seiner Einbildungskraft.
- d. Schönes, warmes Täfer, schwere Holztische, ein Ofen mit ['glänzenden' *grünen Kacheln*].

Das Partizipialattribut und die attributiven Adjektive sind nicht durch Kommasetzung miteinander verbunden. Bei (15a) bis (15d) liegt eine gestufte Reihenfolge der vorkommenden Attribute vor, weil das Partizipialattribut und die attributiven Adjektive das zugehörige Kopfsubstantiv nicht gleichrangig determinieren, sondern in ein abgestuftes Deter-

²⁷ H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, S. 357-358.

²⁸ G. Zifonun – L. Hoffmann – B. Strecker, *Grammatik der deutschen Sprache*, S. 1993; H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, S. 522-523.

minationsverhältnis zu ihm treten. Was beispielsweise (15a) angeht, steht das attributive Adjektiv 'gesunde' dem Substantiv 'Gewebe' am nächsten, unmittelbar vorausgehend; es geht dabei mit dem Substantiv die engste Determinationsverbindung ein. Das Partizipialattribut 'umliegende' bezieht sich nun nicht, wie es in einer Reihung der Fall wäre, gleichrangig auf das Kopfsubstantiv, sondern auf die ganze Nominalgruppe 'gesunde Gewebe'. Dies stellt somit eine zweite Stufe der Determination dar²⁹.

Dieselben Faktoren, d.h. Reihung und Stufung, sind für die distanzierte Stellung des Partizipialattributs zuständig, auch wenn es durch linksdeterminierende Elemente (in runde Klammern eingeschlossen) erweitert wird:

- (16) a. Als nach dem Zweiten Weltkrieg der Altrhein [ein (langsam) 'fließendes', *sauberes Gewässer*] war, konnte man kaum das Wasser sehen.
 b. Ein zusätzlicher Gruppenraum nutzt [das (nach Osten) 'abfallende', *kurvige Terrain*] aus.
 c. [Der (dahinter) 'fahrende', *große Pkw*] konnte rechtzeitig bremsen.

Das Partizipialattribut wird durch ein Adjektiv in adverbialer Funktion in (16a), durch eine Präpositionalphrase in (16b) und durch ein Präpositionaladverb in (16c) erweitert. Das Partizip bildet dabei den Kopf der Phrase, das andere Element bezieht sich darauf. Das erweiterte Partizipialattribut und das attributive Adjektiv stehen in einer gereihten Abfolge zueinander, wobei das attributive Adjektiv aufgrund seines höheren Determinationswerts unmittelbar vor dem Kopfsubstantiv auftritt.

Das erweiterte Partizipialattribut steht weiter links im Mittelfeld der Nominalphrase – das heißt in Distanzstellung vom zugehörigen Substantiv –, wenn es und die vorkommenden attributiven Adjektive auf der Grundlage einer gestuften Abfolge miteinander verbunden sind:

- (17) a. [Der (aus dieser Transaktion) 'entstehende' *außerordentliche Finanzertrag*] sei noch nicht in die Zahlen der Erfolgsrechnung bis Ende April dieses Jahres eingeflossen.
 b. Probislaw gilt als Stammvater [der (bis 1918) 'regierenden' *mecklenburgischen Fürstenhäuser*].
 c. Zwanzig Kinder aus [der (rund 70 Kilometer von Tschernobyl) 'liegenden' *russischen Kleinstadt Mosyr*] verbringen ihre Ferien im obersten Toggenburg.
 d. [Die (an diesem Tag) (hervorragend) 'spielenden' *jungen Spieler* Bähler, Ruckstuhl, Bünter und Nobel] hatten ihre Aufgaben sehr gut gemacht.

Hinsichtlich der distanzierten Position des Partizipialattributs in (15)-(17) stelle ich die Hypothese auf, der zufolge das Partizipialattribut als längerer bzw. komplexer Teil des (nominalen) Satzglieds die Tendenz hat, weiter links im Mittelfeld der Nominalphrase aufzutreten. Die distanzierte Position des Partizipialattributs ist somit durch die Wechsel-

²⁹ H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache*, S. 525.

wirkung semantisch-syntaktischer Faktoren ansteigender Spezifik und des grundsätzlich stilistischen Prinzips morphologischer Wortlänge bedingt.

Das Partizip Präsens als Attribut kommt in der Datensammlung des Italienischen typischerweise nach dem Kopfsubstantiv der Nominalphrase vor, d.h. es wird rechts an das Kopfsubstantiv angefügt:

- (18) a. Amburgo, [città 'affascinante'].
Hamburg, faszinierende Stadt
- b. Mi sono stati riferiti [aneddoti 'divertenti'].
Mir wurden lustige Anekdoten erzählt
- c. [Questa bambina 'ubbidiente'] penserà che la colpa è sua.
Dieses gehorsame Kind wird denken, dass es seine Schuld ist
- d. Non riuscivano a darsi pace per [quella situazione 'angosciante'].
Sie konnten sich von dieser bedrückenden Situation nicht erholen

Es kommen auch Belege im Korpus vor, in denen das Partizipialattribut vor dem Kopfsubstantiv der Nominalphrase auftritt, d.h. es wird links an das Kopfsubstantiv angefügt:

- (19) a. In [tre 'divertenti' tabelle] scoprirete come cambiano i gusti, i sogni e i pensieri degli uomini e delle donne fra i 10 e i 60 anni.
In drei unterhaltsamen Tabellen erfahren Sie, wie sich die Vorlieben, Träume und Gedanken von Männern und Frauen zwischen 10 und 60 Jahren verändern
- b. Un insieme di scenografie e ['divertenti' ricostruzioni multimediali].
Eine Reihe von Szenografien und unterhaltsamen Multimedia-Rekonstruktionen
- c. Offerta di settembre per [una 'rilassante' vacanza] in hotel a Rimini.
September-Angebot für einen erholsamen Urlaub in einem Hotel in Rimini
- d. Da lì si possono ammirare [la 'sottostante' rocca] e l'Ilse.
Von dort aus kann man die untenstehende Festung und die Ilse bewundern

Steht das Partizipialattribut zusammen mit attributiven Adjektiven zur Erweiterung des zugehörigen Kopfsubstantivs, so wird es meist (ganz) rechts an das Kopfsubstantiv angefügt:

- (20) a. Quest'ultima si manifestava specialmente ne [l modo buffo e 'commovente'] con cui cantava la meravigliosa canzone popolare.
Letzteres manifestierte sich vor allem in der witzigen und bewegendem Art, wie er das wunderbare Volkslied sang
- b. Davanti a tutti incedeva un uomo dal [lo sguardo simpatico e 'penetrante'].
Vor ihnen allen ging ein Mann mit einem freundlichen, durchdringenden Blick
- c. [Un musical noioso, lugubre, 'angosciante'].
Ein langweiliges, düsteres, bedrückendes Musical
- d. [Una pappagorgia lunga, carnosa e 'cadente'].
Ein langes, fleischiges und herabhängendes Doppelkinn
- e. [Un suono acuto, prolungato e 'penetrante'].
Ein scharfes, lange anhaltendes und durchdringendes Geräusch

Das Partizipialattribut und die attributiven Adjektive stehen nebeneinander und werden durch Kommasetzung und/oder durch die koordinierende Konjunktion *e* (und) getrennt. Dabei besetzt das Partizipialattribut die letzte Stelle in der attributiven Abfolge; es steht also vom Kopfsubstantiv abgetrennt, in Distanzstellung. Die distanzierte Stellung des Partizipialattributs unterliegt textpragmatischen Faktoren, nach denen das Partizipialattribut ganz rechts in der nominalen Konstituente vorkommt, weil es das kommunikative Gewicht der Äußerung trägt. Hierbei stelle ich die Hypothese auf, der zufolge das Partizipialattribut als morphologisch komplexeres bzw. schwereres Wort die letzte Stelle in der nominalen Konstituente besetzt.

Im Korpus kommen auch Belege vor, in denen das Partizipialattribut links an das Kopfsubstantiv angefügt wird, wenn es zusammen mit attributiven Adjektiven steht; dabei nimmt das Partizipialattribut eine adjazente (Bsp. 21a/b) bzw. distanzierte Stellung (Bsp. 21c/d) in Bezug auf das zugehörige Kopfsubstantiv ein:

- (21) a. Il sindaco Francesco Rutelli si concederà [*lunghe e 'rilassanti' dormite*].
Bürgermeister Francesco Rutelli wird einen langen, erholsamen Schlaf genießen
- b. Sono convinta che tra gli effetti di [questo *sanguinoso e 'angosciante' clima di guerra*] ci sia l'avvelenamento continuo e inesorabile della nostra quotidiana capacità di ascolto.
Ich bin überzeugt, dass eine der Auswirkungen dieses blutigen und beunruhigenden Kriegsklimas die kontinuierliche und unaufhaltsame Vergiftung unserer Fähigkeit zum Zuhören ist
- c. Marley era [un '*divertente, immenso scocciatore*'].
Marley war ein unterhaltsames, riesiges Ärgernis
- d. Goditi [una '*rilassante e piacevole vacanza*] a Playa del Carmen, in Messico!
Genieße einen entspannenden und angenehmen Urlaub in Playa del Carmen, in Mexico!

Die unterschiedlichen Stellungsvarianten des Partizipialattributs sind durch syntaktisch-semantiche Faktoren bedingt, die mit dem Determinationswert für das Kopfsubstantiv eng verbunden sind; die adjazente Position liegt insbesondere vor, wenn das Partizipialattribut einen höheren Determinationswert hat als die attributiven Adjektive³⁰.

Das Partizipialattribut steht immer rechts, nicht unmittelbar nach dem zugehörigen Substantiv, wenn es durch ein Adverb (kursiv markiert) spezifiziert wird:

- (22) a. [Una '*sorridente*' *ragazza*].
Ein lächelndes Mädchen
- b. [Una *ragazza molto* '*sorridente*'].
Ein sehr lächelndes Mädchen
- c. [Una '*divertente*' *vacanza*].
Ein unterhaltsamer Urlaub
- d. [Una *vacanza troppo* '*divertente*'].
Ein zu unterhaltsamer Urlaub

³⁰ C. Schwarze, *Grammatik der italienischen Sprache*, S. 244; S. 780-782.

In (22b) und (22d) wird das Partizipialattribut durch ein Gradadverb spezifiziert. Die distanzierte Stellung des Partizipialattributs ist in solchen Fällen syntaktisch und morphologisch bedingt. Das Partizipialattribut und das Adverb sollen möglichst so angeordnet werden, dass das längere dem kürzeren folgt. Das Partizipialattribut als längeres Wort folgt also dem Gradadverb innerhalb der Nominalphrase.

3.2 Erweiterungsmöglichkeit

Bei der Untersuchung der deutschen Datensammlung fällt auf, dass das Partizip sehr häufig nicht allein, sondern ausgebaut attributiv verwendet wird:

- (23) a. Es ist [ein (äußerst) 'erschöpfender' Weg].
 b. Nur durch solch tiefes Anschauungsleben, dass nicht nur die Tiere und Pflanzen, sondern auch [(ganz leblos) 'scheinende' Gegenstände] sprechen und handeln.
 c. Diese tragen [dunkle, gewöhnlich stahlblaue, weite, (bis über den Bauch) 'herabhängende' Jacken].

Das Partizip Präsens bildet mit seinen Erweiterungen eine Adjektivphrase, auch Partizipialphrase genannt, weil das Partizip selbst der Kopf der Phrase ist. Beispielsätze (23a)-(23c) zeigen, dass das Partizipialattribut mit Ausdrücken unterschiedlicher Typologie (in runde Klammern eingeschlossen) erweitert wird. Hierbei handelt es sich um ein Adverb in (23a) bzw. eine Adverbphrase in (23b). Eine Präpositionalphrase erweitert das Partizip in (23c). Die Funktion der linkerweiternden Elemente ist es, Zusatzinformationen in das attributive Partizip einzulagern, so dass das Kopfsubstantiv bezüglich bestimmter Eigenschaften oder Bewertungen näher charakterisiert wird.

Es kommen auch Belege im deutschen Korpus vor, in denen die Erweiterungen die Funktion als Ergänzung des Partizipialattributs erfüllen und dementsprechend nicht weggelassen werden können:

- (24) a. Das [(auf einer Insel zwischen Schweriner See und Burgsee) 'stehende' Schloss] musste mehrfach Umbauten erdulden.
 b. Erfreulich ist die Tatsache, dass sich [jüngere (in Urnäs) 'wohnende' Personen] für die Erfüllung zur Verfügung stellen.
 c. [Der (aus dem Tunnel) 'kommende' Zug] war mit etwa 30 Stundenkilometern unterwegs.

Die Erweiterungen des Partizipialattributs erweisen sich im deutschen Korpus syntaktisch auch als noch komplexer:

- (25) a. [Die (üblicherweise) (recht bald) 'auftretende' Gewitterneigung] lässt vorläufig auf sich warten.
 b. [Das (nach Norden) (stark) 'abfallende' Hügel] thront über dem Thurtal.
 c. [Das (auf seinen ausgedehnten Tournen) (fast alljährlich) (auch in Rorschach) 'auftretende' Heidelberger Kammerorchester] wartete am

Dienstagabend im Musiksaal des Seminars Mariaberg mit einem ganz der Barockmusik gewidmeten Konzert auf.

- d. [(Besonders am Wochenende) (bis zum Vollrausch) (Bier) 'trinkende' Jugendliche] waren ein Hauptthema beim 18. Jugendgerichtstag gestern in Hannover.
- e. [Die (oft) (zu Hause) (vor dem Fernseher) (Fertiggerichte) 'essenden' Kinder] sollen in ihrer Freizeit mehr Sport treiben.

Aus Beispielsätzen (25a)-(25e) geht deutlich hervor, dass das Partizip Präsens durch eine Reihe von linksdeterminierenden Elementen unterschiedlicher Typologie ausgebaut wird, die oft verschachtelt sind. Diese Elemente bilden ihrerseits Phrasen, da sie eine Wortform als Kern aufweisen. Das Partizip wird mit zwei bis vier Phrasen erweitert, die sich alle auf das Partizipialattribut beziehen. Dabei erfüllen sie unterschiedliche Funktionen: Ein Adverb und eine Adverbphrase erweitern das Präsenspartizip in Beispielsatz (25a) und fungieren dabei als Adverbialia, die die vom Partizip Präsens 'auftretende' ausgedrückte Handlung in Hinblick auf Art und Weise und Zeit spezifizieren. Das Partizip 'abfallende' wird ebenfalls durch zwei Phrasen in (25b) ausgebaut, von denen die Präpositionalphrase 'nach Norden' als (Orts)-Ergänzung fungiert, während das Adverb 'stark' die Funktion als Angabe der Art und Weise erfüllt. In Beispielsatz (25c) kommen drei Phrasen zur Erweiterung des Partizip Präsens vor, von denen zwei als Adverbialia fungieren. Hierbei handelt es sich um die Präpositionalphrase 'auf seinen ausgedehnten Tourneen', die die vom Partizip 'auftretende' ausgedrückte Handlung in Hinblick auf Zeit spezifiziert, und um die temporale Adverbphrase 'fast alljährlich'. Die Präpositionalphrase 'auch in Rorschach' erfüllt die Funktion einer Ortsergänzung, die von dem Valenzrahmen der dem Partizip zugrundeliegenden Verbform gefordert wird. Das Partizipialattribut wird ebenfalls durch drei Phrasen in (25d) ausgebaut, von denen nur die Nominalphrase 'Bier' als Ergänzung (direktes Objekt) des Partizip Präsens 'trinkende' fungiert. Das Partizipialattribut wird durch vier Phrasen in Beispielsatz (25e) erweitert, von denen nur die Nominalphrase 'Fertiggerichte' als Ergänzung fungiert. Sie erfüllt die Funktion als direktes Objekt des Partizips 'essenden'. Die weiteren linksdeterminierenden drei Phrasen erfüllen die Funktion als Angabe und spezifizieren die vom Partizip ausgedrückte Handlung in Hinblick auf Zeit und Ort.

Die Korpusuntersuchung bestätigt die grammatische Darstellung, der zufolge das Partizipialattribut im Italienischen nur durch ein rechts- bzw. linksdeterminierendes Element (in runde Klammern eingeschlossen) erweitert werden kann:

- (26) a. Giunti al[la grande arcata 'sovrastante' (i battenti bronzei)] le fece cenno di precederlo.
Als sie den großen Torbogen über den Bronzetüren erreichten, gab er ihr ein Zeichen, ihm voranzugehen
- b. All'interno si può ammirare [una statua in legno 'raffigurante' (il santo Cristo crocifisso)].
Im Inneren ist eine Holzstatue des gekreuzigten Christus zu bewundern
- c. L'autrice di [questo libro (molto) 'stimolante'] fa chiaramente capire che a lei spetta fare una diagnosi e proporre una terapia.

Die Autorin dieses sehr anregenden Buches macht deutlich, dass es ihr obliegt, eine Diagnose zu stellen und eine Therapie vorzuschlagen

- d Cosa c'è di meglio che vedere la tua firma sotto [un titolo (tremendamente) 'provocante']?
Was könnte besser sein, als deine Unterschrift unter einem ungeheuer provokanten Titel zu sehen?

Das determinierende Element entspricht in (26a)-(26b) einer Nominalphrase, die die Funktion als direktes Objekt erfüllt, in (26c)-(26d) einem Adverb. In Abschnitt 4 werden die aus der Korpusuntersuchung gewonnenen Beobachtungen über das syntaktische Verhalten des Partizipialattributs in den Vergleichssprachen im Überblick präsentiert.

4. *Abschließender Sprachvergleich*

Auf der Grundlage eines Datenkorpus wurde das syntaktische Verhalten des Partizipialattributs in beiden Sprachen im Detail dargestellt. Damit leistet dieser Aufsatz einen Beitrag zur deskriptiven Grammatik des Deutschen und des Italienischen sowie zur vergleichenden Grammatik beider Sprachen. Aus der Korpusuntersuchung ergeben sich Unterschiede, die mit der Position (i) und vor allem mit der Erweiterungsmöglichkeit (ii) des Partizipialattributs eng verbunden sind. Darüber gebe ich hier einen abschließenden Überblick:

i. Zur Position

- Das Partizip Präsens als Attribut wird im Deutschen typischerweise links an das Kopfsubstantiv der Nominalphrase angefügt; dabei steht das Partizip Präsens in Kongruenz mit dem Kopfsubstantiv, von dem Genus, Numerus und Kasus übernimmt;
- Das Partizip Präsens als Attribut wird im Italienischen typischerweise rechts, kann aber auch links an das Kopfsubstantiv der Nominalphrase angefügt werden. Anders als im Deutschen stimmen das Partizip und das Kopfsubstantiv nur in den grammatischen Kategorien des Genus und des Numerus überein;
- Steht das Partizip Präsens mit attributiven Adjektiven kombiniert innerhalb der Nominalphrase, so weist es im Deutschen zwei Stellungsvarianten auf: Es kann dem Kopfsubstantiv am nächsten – unmittelbar vorausgehend – oder abgetrennt, in Distanzstellung vom zugehörigen Substantiv liegen. Bei Distanzstellung gehen attributive Adjektive dem Partizipialattribut voran. Die abgetrennte bzw. distanzierte Stellung des Partizipialattributs ist hauptsächlich durch semantisch-syntaktische Faktoren bedingt; daneben spielt auch das stilistische Prinzip morphologischer Komplexität eine wichtige Rolle, nach dem das Partizipialattribut als komplexerer Teil des nominalen Satzglieds generell dazu neigt, weiter links in der attributiven Abfolge aufzutreten;
- Wenn das Partizipialattribut durch linksdeterminierende Elemente unterschiedlicher Typologie erweitert wird, wird es im Deutschen immer links an das Kopfsubstantiv gebunden; dabei kann das erweiterte Partizipialattribut auf der Grundlage semantisch-syntaktischer Faktoren entweder adjazent zum Kopfsubstantiv oder abgetrennt vom zugehörigen Substantiv der Nominalphrase erscheinen;

- Folgen das Partizipialattribut und attributive Adjektive aufeinander, so kann es im Italienischen zwei unterschiedliche Stellungsvarianten einnehmen: Das Partizipialattribut wird meist rechts, kann aber auch links an das Kopfsubstantiv angefügt werden. Dabei weist es typischerweise eine distanzierte Stellung vom Kopfsubstantiv in der attributiven linearen Abfolge auf, die textpragmatischen und morphologischen Faktoren unterliegt.
 - Wird das Partizipialattribut durch ein Adverb bzw. eine Nominalphrase erweitert, so steht es im Italienischen immer weiter rechts, vom Kopfsubstantiv abgetrennt; die distanzierte Stellung ist in diesem Fall durch syntaktische bzw. morphologische Faktoren bedingt.
- ii. Zur Erweiterungsmöglichkeit
- Das Partizip Präsens als Attribut ist im Deutschen durch linksdeterminierende Elemente besonders expansionsfreudig. Diese können unterschiedlicher Typologie sein, wie beispielsweise Adverb-, Nominal- und Präpositionalphrasen, und unterschiedliche Funktionen erfüllen; sie können nämlich als adverbiale Bestimmung bzw. als Ergänzung zu dem Partizip Präsens fungieren. Das Partizip als Kopf kann zusammen mit seinen Erweiterungen eine recht komplizierte Partizipialphrase bilden. Die Stellungsfolge der Erweiterungen ist im Deutschen rückwärts orientiert [←], d.h. von rechts – Kopf – nach links;
 - Das Partizip Präsens ist im Italienischen durch nur ein Element erweiterbar, das links- bzw. rechtsdeterminierend sein kann. Die Stellungsfolge der Erweiterung ist rückwärts [←] (bei Adverberweiterung), d.h. von rechts – Kopf – nach links, bzw. vorwärts [→] (bei Nominalergänzung), d.h. von links – Kopf – nach rechts, orientiert.

In Hinblick auf die Erweiterungsmöglichkeit des Partizipialattributs weist das Italienische eine strukturelle Einschränkung auf, die sich deutlich aus kontrastiver Sicht (Deutsch-Italienisch) feststellen lässt. (Erweiterte) Präsenspartizipien werden häufig im Italienischen nicht durch entsprechende (erweiterte) Präsenspartizipien wiedergegeben, sondern durch andere Formen³¹, etwa einen Relativsatz (27b), ein Adjektiv (27d) oder eine Präpositionalphrase (27f):

- (27) a. Diese tragen [dunkle, gewöhnlich stahlblaue, (bis über den Bauch) 'herabhängende' Jacken].
 b. Indossano giacche scure, di solito blu, 'che pendono' fin sotto il ventre
 c. Es ist [ein (äußerst) 'erschöpfender' Weg].
 d. È un percorso estremamente 'faticoso'
 e. [Eine 'drohende' Gebärde].
 f. Un gesto 'di minaccia'

³¹ Vgl. C. Schwarze, *Grammatik der italienischen Sprache*, S. 203-204; S. Bosco Colettos, *Il tedesco lingua compatta. Problemi di traducibilità in italiano*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2007, S. 68; E. Fantino, *Il participio presente tedesco come espediente stilistico di contrazione sintattico-semantiche e i suoi corrispettivi in italiano*, S. 293-299.

pien stehen links vom Kopfsubstantiv der Nominalklammer und kongruieren mit dem Kopfsubstantiv. Um die Lernenden für die produktive Erarbeitung von komplex erweiterten Präsenspartizipien zu sensibilisieren, sind Übungen zur Erfragung der einzelnen linksstehenden Elemente bzw. Linksattribute angemessen, wie Beispiel (29) illustriert:

- (29) a. [Die Klassenkameraden, die spielen] > [Die 'spielenden' Klassenkameraden]
- b. [Die wo? _____ 'spielenden' Klassenkameraden] > [Die (auf dem Schulhof) 'spielenden' Klassenkameraden]
- c. [Die wie? _____ (auf dem Schulhof) 'spielenden' Klassenkameraden] > [Die (vergnügt) (auf dem Schulhof) 'spielenden' Klassenkameraden]
- d. [Die wann? _____ (vergnügt) (auf dem Schulhof) 'spielenden' Klassenkameraden] > [Die (gerade jetzt) (vergnügt) (auf dem Schulhof) 'spielenden' Klassenkameraden]

Durch solche Übungen werden Lernende in die Lage versetzt, über die Erweiterungsmöglichkeit des Partizipialattributs als Aufbauprozess zu reflektieren, der auch Stellenfolge, Struktur und Grenze der einzelnen linksdeterminierenden Elemente (in runde Klammern eingeschlossen) miteinbezieht. Dabei wird Bewusstsein über die Reihenfolge der linksdeterminierenden Elemente in der Partizipialphrase bei den Lernenden gezielt gefördert. Da Partizipien ursprünglich Verbformen sind, werden die linksdeterminierenden Elemente so gereiht, wie sie auch in einem Verbalsatz auftreten könnten. So lässt sich das Stellungsverhalten der Elemente in (29) didaktisch durch die Formel TeKaMoLo³³ gut erklären, nach der generell temporale Adverbialia als erste, gefolgt von kausalen, dann modalen und als letzte die lokalen in der Partizipialphrase stehen. Übungen wie in (29) sind ferner gut dafür geeignet, DaF-/DaZ-Lernende auf die Kongruenz zwischen Partizip Präsens in attributiver Funktion und Kopfsubstantiv in den Merkmalen Genus, Numerus und Kasus aufmerksam zu machen.

Für Lernende – sowohl auf Anfänger- als auch auf Fortgeschrittenen-Niveau – stellt sich schließlich die Frage, wie der Beginn eines erweiterten Partizipialattributs erkannt werden kann, bevor man vom Kopfsubstantiv ausgehend die Struktur schrittweise rekonstruiert. In diesem Zusammenhang erscheint der Hinweis auf bestimmte markante Wortfolgen hilfreich:

- zwei Artikel: 'die die' Geige spielende Musikerin
- ein Artikel und eine Präposition: 'die auf' dem Schulhof spielenden Klassenkameraden
- ein Artikel und ein Adverb: 'die jetzt' spielenden Klassenkameraden.

³³ Wie bei allen Angaben zum Stellungsverhalten im Deutschen trifft diese Regel aber nur näherungsweise zu und beschreibt eine Art unauffällige Normalstellung; durch Hervorhebung oder Akzentuierung kann die Reihenfolge verändert werden (C. Fandrych – M. Thurmair, *Grammatik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*, S. 210).

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

ANNO XXIX - 3/2021

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788893 359061